

ROMANICIDAD DEL POEMA DE MIO CID

Manuel Antonio Quirós Rodríguez

RESUMEN

Este artículo presenta algunas relaciones entre el latín y el romance castellano sobre la base de un estudio etimológico de las dos primeras estrofas del *Cantar de Mio Cid*, una de las más importantes creaciones literarias de la España medieval. A tal fin, el autor lleva a cabo algunas consideraciones lingüísticas y culturales para obtener una mejor comprensión del respectivo castellano medieval.

ABSTRACT

This paper aims to show some relations between latin and romance, based upon an etymological study, taking in consideration the two first strophes of one of the most important literary work of the Medieval Spain: the *Cantar de mio Cid*. To that purpose, the author makes some cultural and linguistic consideration for a better understanding of the concerned medieval romance.

0. Las dos primeras estrofas del Cantar de mio Cid

*...De los sos ojos - tan fuertemente llorando,
tornava la cabeça - I estávalos catando.
Vio puertas abiertas - e uços sin cañados,
alcándaras vázias - sin pielles e sin mantos
e sin falcones - e sin adtores mudados.
Sospiró mio Cid, -ca mucho avié grandes cuidados.
Fabló mio Çid - bien e tan mesurado:
“grado a ti, señor padre, - que estás en alto!
Esto me an buolto - mios enemigos malos.”*

*Allí pienssan de aguijar, - allí sueltan las riendas.
A la exida de Bivar, - ovieron la corneja diestra,
e entrando a Burgos- oviéronla siniestra.
Meçió mio Çid los ombros - y engrameó la tiesta:
“albricia, Alvar Fáñez, -ca echados somos de tierra!
mas a grand ondra - tornaremos a Castiella...”*

1. Características de la romanidad o romanceamiento

Los sustantivos abstractos *romanidad* y *romanceamiento* (< **Romania** < **Roma**) indican las características idiomáticas innovadoras (*románicas*) propias de las variedades neolatinas, en contraposición de la *latinidad* < **latín**. Tales características constituyen el proceso evolutivo del latín con los respectivos cambios inherentes, que han desembocado en cualquiera, en un grupo, o en todas las lenguas romances.

A la romanidad le son inherentes particularidades lingüísticas, entre otras:

1. Acento espiratorio.
2. Artículos.
3. Desaparición de declinaciones.
4. Ausencia de casos.
5. Derivación nominal a partir del caso acusativo (*casus obliquus*).
6. Confluencia, en éste, de los restantes casos.
7. Sistema preposicional y acumulación de preposiciones.
8. Desaparición de algunas formas verbales y neoformación de otras.
9. Perífrasis verbales, como en la formación del futuro imperfecto de indicativo.
10. Nueva formación de adjetivos comparativos y superlativos.
11. Mayor uso de pronombres.
12. Analogías morfológicas.
13. Aspectos fonético-fonológicos: diptongaciones, aféresis, sínkopas, apócope; prótesis, epéntesis, paragoge.
14. Nuevos grupos consonánticos debido a sínkopas: postónica y protónica.
15. Palatalizaciones como consecuencia de la *yod*.
16. Sonorización de las oclusivas sordas en la Romania Occidental.
17. Orden lógico: **S** ⇒ **V** ⇒ **CD** ⇒ **CI** ⇒ **CC**.
18. Préstamos de otras lenguas según la nueva realidad histórica.
19. De acuerdo con tal realidad, ampliación, o restricción en el significado de muchas palabras.
20. Arcaísmos y neologismos.
21. Cambios sintácticos.

En el paso de la **latinidad** a la **romanidad**, aparecen las características precedentes debido a los siguientes factores:

1. Diferencia tipológica, basada sobre el **sistema analítico** ≠ **sistema sintético**.
2. Nuevo proceso de gramaticalización.
3. Nuevas necesidades expresivas y estilísticas.
4. En general, mayor simplificación del sistema gramatical.
5. Un cierto predominio de la analogía sobre la anomalía.
6. **El cambio lingüístico.**

Todos los aspectos anteriores se resumen en:

deslatinización → **romanidad**,

romanicidad presente en el primer texto de la literatura castellana:

el Cantar de mio Cid.

2. Manifestación de romanicidad en textos iniciales castellanos

El idioma de los textos que comienzan a escribirse en castellano se manifiesta de la siguiente manera general:

1. Antes de 1150

Anterior a este año, mediante el empleo de la escritura nacional visigótica, existe una gran **cantidad de grafías** por ausencia de sistematización idiomática.

2. Después de 1150

Posterior a este año, tiene lugar la influencia de los **monjes de Cluny**, y se nota **cierta sistematización** en el naciente castellano, cuya causa principal reside en el inicio de la escritura de textos, sobre todo, literarios.

No obstante, desde tal fecha existe un gran faltante de escritos en romance (pero no en latín) debido a la reforma de Cluny, monasterio benedictino enclavado en Borgoña, Francia, fundado en 910 por Guillermo el Piadoso, Duque de Aquitania¹: el movimiento cluniacense impulsa, entre otras, una enorme influencia católico-**romana**, en la cual va imbuido el mismo latín, que frena momentáneamente, el uso y la expansión del castellano.

La Reforma de Cluny se extendió, en los siglos XI y XII, por la cristiandad; también España fue muy influenciada por tal movimiento, máxime que Alfonso VI, monarca leonés, profesaba en tal orden.

La influencia cluniacense contó con dos vías de acceso:

- *La vía latina*, mediante la cual penetra la **escritura latina** (la *carolingia*, que sustituye la visigótica), la fe católica, el rito romano, el canto gregoriano, y por ende, el estudio del latín.

- *La vía francesa*, mediante la cual penetran, en castellano, los **primeros galicismos**, pues el rey leonés apoya una política de europeización contra lo árabe (se está en plena época de Reconquista). Para eso se vale del *Camino de Santiago*, a lo largo de cuyo trayecto se aglomeran grandes **barriadas de francos** en peregrinación hacia la tumba del apóstol Santiago el Mayor, hijo de Zebedeo, en *Campus stellae* > Compostela.

3. Desde 1250

A partir de este año, se vuelve a emplear el castellano, a lo cual obedece la **reforma ortográfica** propiciada por **Alfonso X el Sabio** (1252-1284): una estabilización gráfica, tendiente a **normatizar** su uso mediante un sistema medieval único que se prolongará hasta **1500...**

3. El castellano medieval prealfonsino

A continuación, se presenta, aunque someramente, la pronunciación del castellano antes de la entrada en escena del Rey Sabio.

La carencia de estabilidad lingüística y de norma gramatical son las causantes de que no exista fijación pronunciativa ni gráfica alguna durante la Edad Media, al menos hasta Alfonso X, lo cual originó vacilaciones, alternancias, ambigüedades, fusión de sonidos, deformaciones, inseguridades, ausencia de estabilidad, constante evolución y distintas clases de grafías, por ejemplo: *menguar/minguar; soltura/sultura, haber / tener, ser / estar, salir / exir, cabeça / tiesta, mañana / matino, y / i / hi, -ian / -ien, mejor / mijor...*

En lo tocante a la pronunciación y a las grafías, aparecen diferencias entre el latín y el romance:

romanicidad fónico-gráfica.

La conciencia de la diversidad del castellano con respecto al latín engendró la expresión de

lingua materna = castellano ≠ *grammatica* = latín (lengua internacional.)

3.1. Sumario pronunciativo del castellano medieval según el Cantar de mio Cid

Aparece una *oposición fonológica* entre las *sordas* y *sonoras*, en: *sibilantes, palatales, labiales* ≠ *fricativas*, según el siguiente esquema:

I	Sonoras	≠	II	Sordas
1.	Z (^d z) / Ž/: (it. azzurro) vázias, dezir, razone	≠	2.	C, Ç, SÇ (ts) / Š/: albricia, Çid, cabeça.
3.	-S- (s) / Ž/: mesurado, burgeses, osava, posada, rosa,	≠	4.	S-, -S, SS (ss) / Š/: sospiró, sin, ojos, pienssan, sessaente
5.	I, Y, G, J / Ž/: corneja, corneia conseio, consejo, gentes, yentes (fr. <i>jour</i> , it. <i>giorno</i>)	≠	6.	X (ingl. sh) / Š/: exida, baxo.
	<i>labiales</i>	≠		<i>fricativas</i>
7.	/-B- / ↔ /-B- / (oclusiva sonora) /-P- / > /-B- /, /-V- / sapere > saber opus > huebos	≠	8.	/-U- /, /-V- / [b]: (b): fricativa habere > haver plicabat > llegaua, pausabat > posava lavare > lavar
(La /-b- / y la /-d- /: bilabiales oclusivas sonoras con cierre de labios y sin fricativización.)				
				<i>Otros casos</i>
9.	F- ↔ / F- /: fabulare > hablar farinam > farina	≠ > >		[H-] (moderna) hablar (Ø fonético) harina

4. La reforma lingüística alfonsí: 1250-1500

Durante el reinado de Alfonso X el Sabio, fijándose como meta principal la constitución del *Castellano derecho*, se efectuó, en la ciudad de **Toledo**, capital del reino desde su reconquista (**1085**) una *reforma ortográfica*, la cual se proponía la *normalización castellana* según el **uso** que se estaba operando paulatinamente.

El sistema de Alfonso X comienza a ser empleado después del **1250**, para obtener **cierta igualación del castellano**, con miras, como es natural, a su mayor **regulación**, por conveniencia, incluso, política, en todos aquellos territorios por do se extendía el reino de Alfonso.

4.1. Diferenciación alfonsí del rasgo sordo-sonoro en sibilantes y en palatales

Situación alfonsí		Equivalencia	Fonología
S-, -SS-	=	s sorda	/š /
-S-	=	s sonora	/ž /
Ç	=	ts	/š /
z	=	dz	/ž /
X	=	sh (inglesa): she	/š /
G, J, I, Y + e, I	=	gg (italiana): oggi	/ž /

5. A partir de 1500, una Lautverschiebung

La *Lautverschiebung*, literalmente, **cambio, desplazamiento de sonido**, en este contexto lingüístico, consiste en una mutación consonántica hacia la la desfonologización debido a neutralización.

El sistema promovido por Alfonso X el Sabio se prolonga hasta c. **1500**, cuando se produce una *desfonologización* en el paso del castellano medieval al renacimiento, **más desligada** de la etimología del latín, según el siguiente esquema ejemplificado.

Sistema pronunciativo renacentista, clásico y....

1. Tendencia a *alófonos*² sordos.
2. Tendencia al *seseo*: igualación de sibilantes.
3. Conversión de las palatales **J, G + e, i** en **J** (sonido verlar).
4. Aparición de la **Z = /θ/** madrileña.
5. La **/F-/ > /H-/ > /Ø-/** (cero fonético en castellano), pero aspirada en algunas formas dialectales.
6. Ensordecimiento de **/-X-/** y de **/-LY-/** en **/-J-/:** (sonido velar)
[X] = χ:
laxus > lejos, *dixit / dixaut* > dixo > dijo.
ciliam > ceja.
7. Confluencia de **/B- / y /-P- /** latinas en **/-B-/:**
bene > bien, *habere* > haver;
lupum > lobo, *sapere* > saber;
8. Fricatización de **/-B- / y /-V- /** latinas en **/-V- / [β]:**
debere > deber ; *vinum* > vino,
lavare > lavar.
9. Confluencia de **/-C- / y /-Ç- /** en **/-C- / = /-Ŝ- /**
dicere > decir; *creocere* > crecer
10. Ensordecimiento de **/-S- / y /-SS- /** en **/-Ŝ- /:**
rosam > rosa; *spissum* > espeso

6. Generalidades sobre el Cantar de mio Cid

Poema en tres divisiones:	Cantares.
Género literario:	épico: narración de hazañas histórico-legendarias, objetivo-subjetivas, para glorificar a un héroe (Rodrigo) de un pueblo (Castilla).
Personaje central:	Rodrigo (Roy, Ruy) Díaz de Vivar.
Lugar de su nacimiento:	Burgos, norte de España.
Lugar de su muerte:	Valencia.
Año de su nacimiento:	c. 1043.
Año de su muerte:	1099.
Autor(es):	Uno, o dos juglares anónimos: 1. Creación literaria de un juglar de san Esteban de Gormaz. 2. Labor del juglar de Medinaceli (h. 1140).
Lugar de escritura:	Provincia de Soria.
Fecha de primera copia:	1307.
Copista y primer corrector:	Per Abbat.

Intervenciones:	Varias manos con correcciones y letreros inútiles, con tinta de diferente matiz.
Lugar de estadía del mn.:	Archivo del Concejo de Vivar.
Tipo de letra:	Clara pero sin esmero.
Inicio de cada verso:	Con mayúscula. De trecho en trecho, letras capitales con adornos toscos.
Fecha de hallazgo:	siglo XVI.
Variedad lingüística del texto:	castellano con influencia navarro-aragonesa.
Carácter:	arcaico.
Métrica:	irregular con: 0 rima; o asonancias y consonancias.
División de cada verso:	en dos hemistiquios (alemán, <i>Halbvers</i>).
No. de versos:	3730.
Tipo de versos:	monorrimos y heterométricos: dodecasílabos, alejandrinos, hexadecasílabos.

7. Los cantares de gesta y la edición cidiana de Ramón Menéndez Pidal

La edición de Menéndez Pidal del Cantar de mio Cid es la mejor, pues presenta las siguientes virtudes filológicas en cuanto a la preparación de la edición y las explicaciones pertinentes:

1. Estado primitivo del texto según lo copiado por P. Abbat.
2. Primera corrección de la copia de éste, la cual se fundamenta en el original.
3. Distinción de los diferentes correctores.
4. Corrección de sus errores.
5. Una serie de anotaciones filológicas para comprender e interpretar el texto.

8. Teoría tradicionalista ≠ Teoría individualista

Ramón Menéndez Pidal es el mejor representante de la *teoría tradicionalista* o *neo-tradicionalismo*: una gesta es un producto literario **anónimo y colectivo** en el transcurso de la tradición oral, en etapas sucesivas, hasta la creación individual por mérito de un poeta.

Tal creación constituye la **epopeya popular**: narración poética de una acción legendaria y maravillosa, elaborada **colectiva-personalmente** durante la infancia de un pueblo o nación, donde el medio histórico no es ni enteramente bárbaro ni enteramente civilizado.

El **pueblo** es, en cierta manera, el autor de la epopeya, pues prepara la materia mediante un trabajo inconsciente de idealización de la historia por la credulidad con que son admitidos la leyenda, el mito y lo maravilloso.

Luego, un autor le plasma forma estética al contenido preparado por el pueblo, después de recoger todos los elementos dispersos y aunarlos en un conjunto armonioso. Entonces, la poesía aparece con vida por la fuerza misteriosa que irradia y el sentimiento nacional.

Bédier representa la *teoría individualista*: la obra sólo es anónima por azar; lo único que cuenta es la **acción** y la **labor individuales**, creación de un clérigo, **poeta culto** (que sabía latín), sobre la base de fuentes escritas de algún monasterio. ¡Eso es el Cantar de mio Cid: una obra maestra de un maestro aislado que la hizo brillar con luz propia!

9. El Mester de Juglaría, lo mítico y lo legendario

La palabra *mester* < *ministerium*, oficio de juglares < *iocularem* < *iocum*, juego, consiste en cantar o recitar obras tradicionales y anónimas de carácter heroico, en donde el arte juglaresco, oral y tradicional, va dirigido al pueblo.

Consecuentemente, el Cantar de mio Cid es un género literario que narra hazañas histórico-legendarias / objetivo-subjetivas con fines de glorificación de **Rodrigo Díaz de Vivar**, el héroe, y que redunda en gloria de Castilla y del Cristianismo.

En tal obra no está ausente lo mítico < *μύθος*, palabra, discurso, narración, relato, noticia, conversación; leyenda, relato histórico, fábula, **mito**. Este consiste en la creación hecha por la fantasía humana de algún personaje, quien, por su fuerza de carácter reaparece en diversas producciones artísticas mediante el énfasis de distintas facetas: por eso sobrevive en el transcurso del tiempo en forma legendaria.

Una leyenda es la relación de sucesos tradicionales y maravillosos, tramandada de generación en generación. La palabra *leyenda* < *legenda* significa lo que debe ser escogido, leído.

10. Inicio del Cantar: el Cid hacia el destierro por Alfonso VI

El Cantar de mio Cid (falta el folio primero) inicia con el destierro del Cid (< *Sayyidi*, mi Señor) debido a falsas acusaciones lanzadas contra él de haberse dejado tributos cobrados a los moros.

Según la costumbre, al desterrado sólo se le concedían nueve días para prepararse y abandonar el lugar.

Era un derecho del rey desterrar a cualquier vasallo de su territorio sin juicio previo; pero la persona desterrada podía llevarse a sus súbditos, quienes tenían la obligación de servirlo hasta que su amo encontrara los medios de subsistencia.

Tanto el copista como la fecha se entresacan de:

3729 *Estas son las nuevas // de mio Çid el Canpeador,*
3730 *en este logar se acba esta razón.*

QUIEN ESCRIBIO ESTE LIBRO DEL DIOS PARAYSO, AMEN!
PER ABBAT LE ESCRIBIO EN EL MES DE MAYO
EN ERA DE MIL CC(C)XLV AÑOS

I hemistiquio

II hemistiquio

De los sos ojos // tan fuertemente llorando,
tornava la cabeça // i estávalos catando.

-ando = consonancia o rima perfecta:

Igualdad de todas las **vocales y consonantes** a partir de la *vocal acentuada*.

Vio puertas abiertas // e uços sin cañádos,
alcándaras vázias // sin pieles e sin mántos **-á—os** = asonancia o rima imperfecta:

Igualdad de **todas las vocales** (no de las consonantes), a partir de la *vocal acentuada*.

11. Estudio de la latinidad → la romanidad del Cantar

Seguidamente, se realiza un análisis lingüístico, breve y parcial, en todo caso, **etimológico**, de las dos primeras estrofas del Cantar como ejemplificación de su **latinidad** ⇒ **romanidad**.

11.1. La palabra etimología: origen y significado

Este vocablo se deriva del gr. ἔτυμον, (de origen estoico) y significa **verdadero**, pues, en la mentalidad de los estoicos, se establece una *verdadera* relación entre el significado y el significante.

Etimología es la parte de la gramática que estudia el origen, evolución, transformación y significación primigenia de los vocablos a partir de un lexema o raíz: *atril*; relación con *leer*.

11.2. Establecimiento de la etimología de algunas palabras

Atril < *lego, legi, lectum, legere. Lectum* > *lectorem* > *lectorilem* > letril > latril > atril.

Galgo, raza de perro francés < (*canem*) *gallicum*.

Tocayo < *ubi tu Caius, ego Caia* (fórmula matrimonial romana), donde estés tú, mi Cayo, allí estaré yo, Caya.

Precipitar < *prae + caput*.

Humilis < *humus*.

Virtus < *vir*, varón.

César < etrusco *aisar, dei*, dioses (ἄισοί θεοὶ ὑπὸ τυρρῆνων, dioses entre los etruscos), según una glosa de Esiquio (Tagliavini, Orígenes... p. 166.)

12. Ejemplificación cidiana sobre deslatinización → romanidad

El siguiente extracto presenta la evolución del latín vulgar al romance castellano en la fecha de la creación del Cantar de mio Cid, 1140:

12.1. De los sos ojos - tan fuertemente llorando

(*Con los ojos llenos de lágrimas*).

Inicio del Cantar de mio Cid según lo tramandado por *Per Abbat*.

El primer hemistiquio es un pleonasma y equivale a la expresión latina *ab oculis plorando*; (*pluret des oilz, Chanson de Roland.*)

de: aparición de la preposición + artículo + adjetivo posesivo + sustantivo. Predominio de lo **analítico románico** sobre lo sintético latino. En latín, *de* significaba acerca de y se construía con ablativo. En romance, pasa a indicar la posesión y sustituye el caso genitivo.

los: forma intermedia **elos* < *illos*, lat. cl., aquellos. La creación del artículo románico se da en latín vulgar por **necesidad deítica**. Algunos afirman que por analogía con el griego, cuando hubo que traducir al latín textos bíblicos.

sos: forma enclítica procedente de *suos*, luego del debilitamiento de la /-u-/.

ojos: palabra popular derivada de *oculos*. Los pasos a la forma actual son los siguientes:

oculu > *ogulu* > *oglu* > *oglo* > *oylo* > *olyo* > *olo* > *oyo* > *ožo* > *ošo* > *oxo* > *oħo* > *ojo*

Los causantes de este transtorno fueron:

1. Sonorización de la oclusiva sonora.
2. Síncopa postónica.
3. Nexo románico /-c'l-/
4. Vocalización de la sonora.
5. Palatalización.
6. Velarización: pronunicación actual (de origen desconocido) de la /-j- / desde el siglo XVII.

tan < *tam* (*haec tam parva civitas.*) Usualmente, la /-m / y la /-n / desaparecen (apócope,) excepto en monosílabos: *quem* > quien, *rem* > fr. rien, y se confunden por aproximación o equivalencia acústica.

fuertemente: vehementemente. < *forte* + *mente*. Los adverbios en *mentem* son de origen latino vulgar cristiano (cl., *fortiter*). Conservación de /f-/ (arcaísmo) ante diptongación de /-ó-/ > /-ue-/. En algunos casos, se encuentra /-uo- / (dialectismo leonés.)

llorando: hacia 1140 < *plorando*. El cambio de /cl-/ > /ll-/ se debe a asimilación y palatalización desde el foco irradiador asturiano leonés. Si el nexa se mantiene, es debe por influencia culta: *platea* > plaza, *plumbum* > plomo, *planum* > plano, *plantam* > planta, *plenum* > pleno, *plattam* > lámina metálica; de donde, *plata/chata*, en vez de **argentum**.

12.2. Tornava la cabeça - i estávalos catando

(*Volvía la cabeza - y los estaba mirando*).

tornava < *tornabat* (*tornare*, volver) ; **tornum**, latín vulgar *torneum* < gr. τόρνος, torno, compás, forma redonda, círculo, redondel. La /-v-/ se pronuncia como /-ḅ- / (fricativización.) El verbo griego que sirve de base es *τείρω*, yo perforo.

la < *illam*. (Ver los).

cabeça: neoformación hispánica (port. *cabeça*) < *caput* + sufijo *-ittia* > **capittia*. Latín vulgar *testa* > *tiesta* (arcaísmo), pedazo de cacharro; metafóricamente, cabeza (cf. fr. *tete*, it. *testa*; /-ittia/ > /-ezal/.)

i (y, hy) < et > iet > y(e) > i. La y griega procede de la *υ* más un rabito, generalizado en el siglo XV. En el XVII, se encuentran casos con *i*. *Et* era considerado átono; con apócope, daba *e*-. En castellano antiguo, si se encontraba enclítico (los cuendes ye-los reyes, el diptongo *ye* se podía reducir a *i*, especialmente, cuando precedía a una *e* (el uno y el otro.)

estavalos: (*e*)*stabat illos captando*.) Rodrigo se vuelve a mirar, por última vez, sus propiedades de Vivar. La *e*- es protética, desde la época imperial y la documentación más antigua es *Ismurna*. -Los, pronombre enclítico.

catando (950): gerundio de *catare* < *captare*, frecuentativo de *capiro*, -is, *cepi*, *captum*, *capere*, tratar de coger, percibir sensorialmente, mirar, ver. En el grupo de labial + dental, la primera consonante es asimilada por la segunda. Por ejemplo, en una inscripción española del 661: *settembre*. La construcción del verbo *stare* + gerundio es propia del latín vulgar, d donde pasa a los romances.

12.3. Vio puertas abiertas - e uços sin cañados

(*Vio sus puertas abiertas - y los postigos sin cerraduras*.)

vio: lat. cl., *vidit*. Tiene lugar una inflexión analógica a la I^o conjugación latina:

amavit > amau(it) > amó.

puertas (h. 1140). La -s es marca de pluralidad y deriva del acusativo latino, en la Romania Occidental La /-ǒ-/ (breve, acentuada en lat. cl.) corresponde, en lat. vulg., a una /-ǝ-/ (abierta).

Primero se diptongó en /-uó-/ , luego en /-ué-/ (abierta o trabada). En el Cid, en algunos casos, se puede encontrar /-uo-/: *fuort*, *Huosca*, pues el cantar fue escrito en la frontera con Medinaceli, recién incorporada por Alfonso VI al territorio castellano.

abiertas < *apertas*. La /-ě-/ (breve, acentuada en lat. cl) corresponde, en lat. vulg., a /-é-/ (abierta), la cual se diptonga en /-ie-/. Pero, en la Edad Media, predomina la /-e-/. En castellano, las oclusivas sordas: /-t-/, /-k-/, /-p-/ se sonorizan en las correspondientes sonoras.

e = i.

uços: *portigos*, puertas. Esta palabra arcaica se deriva de **ustiu* < *ostium*, puerta.

sin < *sin(e)*. No se sabe por qué la *i* no da *e*. Exceptuadas las preposiciones *usque ad* y *tenus*, sustituidas por la preposición árabe *fata* > *hatta* > *hasta*, las demás son de origen latino:

ad, ante, circa, cum, de, in, inter, post, pro, secundum, sine, super, trans;
despues < de + ex + post; para < pora < pro + ad; faciem > facia > hacia.

cañados: *cerradura*, < *catenatos* < *catena*, pues, antiguamente, los candados eran cerrados con cadenas. 1. Sonorización. 2. Caída de la vocal protónica. 3. Metátesis. 4. Asimilación. 5. Palatalización: *candados*; en 1050, *cadnado*; en 1140, *cannad*, *cañado*. (Cf. *canna* > caña.)

12.4. Alcándaras vázias - sin pieles o sin mantos

(alcándaras: *perchas*, en donde se colocaban los mantos y las aves de cetrería o caza. Es una palabra de origen árabe.)

vázias: (h. 1140) < lat. vulg. *vacivas*, lat. cl., *vacuas*. La /-v-/ + /-u-/ > Ø, por disimilación desde época clásica: *deivos* > *deus*; *rivum* > *río*.

pieles: (939) < *pelles*, pl. de *pellem*, cuyo diminutivo es película. /-é-/ (abierto) se diptonga tanto en sílaba libre como en trabada.

mantos (923) ¿ < cl. *mantum* o de su dim. *mantellum*? Prenda de vestir forrada, prendida y llevada sobre el pellizón del caballero.

12.5. E sin falcones - e sin adtores mudados

(Sin halcones y sin azores cambiados.)

falcones: (924). Origen incierto; talvez esta palabra esté relacionada con *falx, falcis*, hoz, en cuyo caso, etimológicamente, *falco, -onis* signifique "el de dedos o pies torcidos", a semejanza de las aves de rapiña. La /f-/ no se ha transformado todavía en /h-/ como en *halcón*.

adtores: *azores*. Aves apreciadas para la caza (como los halcones) principalmente, luego de la mudanza de su plumaje. En lat. cl. la palabra *accipiter, accipitris* = gavián. Azor < lat. vulg. *accéptorem* > *adtor* > *azor*. Un derivado es *azorar*, sobresaltar, conturbar, por los efectos que produce la persecución del azor sobre otras aves más débiles que él.

mudados: con cambio de plumaje, < *mutatos*, participio de *mutare*, mudar, cambiar. Sonorización de /-t-/ > /-d-/. Las oclusivas sordas latinas comienzan a sonorizarse, en castellano, desde los siglos VII y VIII.

12.6. sospiró mio Çid - ca mucho avié grandes cuidados

(El Cid exhaló un suspiro - pues tenía grandes preocupaciones.)

sospiró: < *suspiravit* < *sub* + *spirare*. En lat. vulg. es *suspirau(t)*, de donde la forma castellana.

Latín clásico

clamavi, clamavisti, clamavit;
clamavimus, clamavistis, clamaverunt

Latín vulgar

clamái, clamásti, clamáut;
clamámus, clamástis, clamárunt

mio/mió: < *mio* < *meum*; como *Deus* > *Diéos* > *Díos* > *Diós*.

(**Çid** < ar. *Sayyidi*, Señor mío (título honorífico.) En 1344, Crónica del Cid, Fernando I llama a **Ruy Díaz Mio Cid**. En el poema de Almería se lee: *mio Cidi saepe vocatus*. Mio Cid es *Ruy* o *Roy*, hipocorísticos de *Ro(dr)i(go)* < *Rodericus* < visig. *hroths*, fama + *riks*, rico, poderoso -poderoso en la batalla-).

En la onomástica española, existe un buen número de nombres visigodos (era la moda) acomodados a la fonética y morfología latina y romance. Usualmente, son compuestos que hacen referencia a la guerra, el valor, la fama...: Alvaro < *all*, todo + *wars*, prevenido. Fernando, y todos sus derivados castellanos, < *frithu* (al. m. *Friede*), paz, alianza, atrevido en la paz; Gonzalo, Gonzalvo < *Gundisaslvs* < *gunthis*, lucha; Alfonso (noble guerrero); Adolfo, noble lobo; Ramiro, quien protege con el consejo.

Los patronímicos en *-ez*, como Rodríguez < Rodrigo, son prerromanos; pero, de acuerdo con Rafael Lapesa,

“su propagación o consolidación hubo de ser ayudada por los numerosos genitivos góticos latinizados en *-rici* > *-riz* (*Roderici...*), que se ponían a continuación del nombre individual para indicar el paterno.”

Mio Cid es *Rodrigo Díaz de Vivar*, el **campeador**, su sobrenombre ¿< *campiductor*, *campidoctor*, *campeatorem*? < *campus*; el que campea, el que está en el campo, quien se encuentra en campaña.

El apellido de don Rodrigo es **Díaz**, que no procede del latín *dias/dies*, sino de *Didacus*, *Didaci*, hijo de *Diago/Diego*, con aféresis de *san+tiago* / *sandiego*... (Santiago es el nombre, de origen hebreo que significa *Suplantador*). Según la leyenda, Santiago el Mayor, hijo de Zebedeo, fue el apóstol que apareció en *Iria Flavia*, más o menos por el año de la muerte de Carlomagno (814), y desde entonces, tal lugar se llama *Campus Stellae* > Compostela.

ca: ¿< *quia* > *qua*?

mucho: < *multum* a través de *muit*. La /-l-/ + ocl. sorda se vocaliza : *alteru* > *autero* > *autro* > *otro*.

avié: < *habe(b)a(t)*. *Habea* se confundía con *había*. T. A. Lathrop escribe que la terminación en *-aba-*, del latín clásico, pasó intacta al castellano, pero la terminación del latín vulgar (*i)e-ba* se simplificó en *-ea*, cuyo resultado fonético castellano es *-ia*.

grandes: = *magnos*. Ambos son sinónimos en lat. cl. El primero es panrománico, más rústico, concreto y hace alusión a las cualidades materiales; el segundo es culto y hace alusión a cualidades espirituales.

cuidados < **cu(g)itatos* < **cugito* / *cogito*, pienso; < *cum* + *agitare*. En la Edad Media, es prestar atención, poner solicitud, preocuparse.

12.7. **fabló mio Çid - bien e tan mesurado** (*Habló el Cid - bien y mesuradamente.*)

fabló: (Ver el artículo *La elaboración de etimologías romances a partir del latín*. Filología y Lingüística XIV (2): 77-85, 1988, págs. 81, 82.)

bien: < *bene*. Adv. correspondiente al adj. *bonus*, *bona*, *bonum*.

tan: < *tam*. Adv. correspondiente a la forma apocopada de *tantus*, *tanta*, *tantum*.

mesurado: < *mensuratum*, comedido, discreto. La *mesura* es uno de los rasgos característicos de Rodrigo, sobre todo, a la hora de hablar, como buen caballero que era. El nexo /-ns-/ se disimila en /-ss-/ > /-s-/. Ejemplos: *mensam*, *mensem*, *pensare*...; mesa, mes, pesar...

12.8. **grado a ti, señor padre, - que estás en alto! (Cl. in excelsis.)** (*¡Alabado sea el Señor que está en los cielos!*)

grado: < *gratum*, agradecido, agradable, grato (1140). *Gratia* (lexema). Sonorización de /-t-/ > /-d-/. Cl. *gratum tibi*. Ejemplo de una construcción analítica en romance, sobre la base de la preposición *ad* + *tibi* (mejor *te*).

señor : 1077 < *seniorem*, viejo, anciano, comparativo de *senis*, cuyo significado se ha restringido a Jesucristo. *Seniores*, miembros del senado romano, en Alto Imperio. Luego, tratamiento de respeto en vez de *dominus* > dueño (*Monseñor*, s. XV, < fr. *monseigneur*).

padre: < *patrem*, sonorización de /t+r/.

que: < *que(m)*, o *quid*.

estas: < *sto*, *stas*, *steti*, *statum*, *stare*, estar de pie; *estás*, resides, moras. Extensión de significado hacia estar, existir. E- protética.

12.9. esto me an buolto - mios enemigos malos

(¡Mis enemigos me han tramado esto!)

esto: < *istud*; en lat. cl. significa eso. Para *esto* se emplean, en latín, *hic*, *haec hoc*, o *is*, *ea*, *id*. Desplazamiento de significado.

Los demostrativos, mantenidos en lat. vul., pasaron al castellano. Del N. proceden las formas singulares, y del A., las plurales:

<i>iste</i>	> este	<i>istos</i>	> estos
<i>ista</i>	> esta	<i>istas</i>	> estas
<i>istud</i>	:> esto		
<i>ipse</i>	> ese	<i>ipso</i>	> esos
<i>ipsa</i>	> esa	<i>ipsas</i>	> esas
<i>ipsud</i>	> eso		

Aquel < *atque+eccum+ille*.

me: complemento directo.

han buolto: forma romance analítica en vez de la cl. *volvit*.

Formas contractas de *habere*:

**aio*, **as*, **at*, **emus*, **etis*, **ant*.

As, *at*, *ant*, analógicas, acuñadas sobre *das*, *stas*, etc.

Buolto < *volvutum*, cl. *volutum*; /-uo-/ por infl. aragonesa.

mios: < *meos*. (Ver **mieos* > *miós* > *míos*.)

enemigos: < *inimicos*. Enemigos malos (injustos) son quienes dispusieron al Cid con el Rey Alfonso VI, para quitarle el favor real.

12.10. allí piensan de aguijar, - allí sueltan las riendas (presentes históricos)

(Hacia allí espolean - hacia allí sueltan las riendas.)

alli: *Ya...ya, entonces*. < *ad+illic*. Allí < *ad+illac*. Ahí < *ad+hic*.

pienssan: < *pensant*, piensan < *penso*, -*avi*, -*atum*, -*are*. Frecuentativo o intensivo de *pendo*, *pependi*, *pensum*, -*ere*, pesar. Se partió de la idea de pesar cuidadosamente el pro y el contra. /-é-/ > /-ie-/.

aguijar: espolear el caballo con el aguijón (espuela) < *acuculare*, variación de *aculeus*, aguijón < *acus*, aguja, cuyo dim. es *acucula*, aguja. Lat. cl. *stimulare*.

sueltan: < *solutant*. Sueltan las riendas, aflojan las riendas. El verbo clásico es *solvo*, -vi, *solutum*, *solvere*. Del supino se deriva *solutare* > **soltare*. No se da la sonorización pues antes se había perdido la vocal precedente; de lo contrario habría dado *sueldan*.

las: ejemplo de pronombre personal latino, que, en latín vulgar habían empezado a ser usado como artículos:

il(le) > él; *illa* > ella; *illud* > ello; *illos* > ellos; *illas* > ellas (sujetos tónicos).
(il)li > le, *(il)lis* > les (comp. indirec. átonos).
 Los art. quedan así: *ille* > *ello* > *el*, *illum* > *elo* > *lo*.
illa > *ela* > la; *illos* > *elos* > los; *illas* > *elas* > las.
illud > *elo* > lo.

riendas: < **retinam*, ejemplo de sustitución, en lat. vulg., de una palabra clásica.: lat. clas. *habena* (*pluralis tantum*), pero en el segundo, desapareció éste, y entonces *habena* se confundió con su homófona *avena*. Además, los caballos llevan *habenam* y comen *avenam*, lo cual hizo necesario crear otra palabra, que se tomó del supino del verbo *retinere* < *re* + *tenere* > *retentas* > *riendas*. La evolución es la siguiente: *retinas* > *rednas* > *rendas* > *riendas*.

12.11. a la exida de Bivar, - ovieron la corneja diestra

(A la salide de Bivar - *tuvieron a la corneja del lado derecho.*)

a: < *ad*, hacia. Preposición. En lat. cl. *a* (*sin -d*) se construye con ablativo e indica procedencia.

la: *illam* > *ela* > *la*.

exida: (arcaísmo), salida. Participio femenino de *exir* < *exeo*, *exivi*, *exitum*, *exire*.

de...

Bivar: Lugar de nacimiento del Cid, a 10 km. de Burgos. Tal nombre se hereda en el apellido de don Rodrigo. El patronímico procede del lat. vulg. *vivare* < *vivarium*, lugar para animales vivos, luego, aplicado a donde se transplantan almácigos, para, una vez crecidos, transplantarlos al lugar definitivo.

ovieron: < *habuerunt*, *tuvieron*:

< *habui*, *habuisti*, *habuit*, *habuimus*, *habuistis*, *habuerunt*.

Castellano antiguo: *ove*, *oviste*, *ovo*, *ovimos*, *ovistes*, *ovieron*. *Uve*, *hube* por analogía con *cupe*, *supe*, *tuve*.

El verbo *habere* predominó sobre *tenere* por su mayor empleo desde el siglo X al XII. En *habui* se da una atracción de la *a* sobre la *u*, y queda *haub* > *ove*.

corneja: < *cornicula* (diminutivo) < *cornix*, corneja (pájaro córvido), ave que vuela de izquierda a derecha.: *corneja diestra* y *sinistra*: buen y mal agüero, superstición que viene desde los romanos: (Virgilio, *sinistra cornix*; Plauto, *avis sinistra*). Ambos la tomaron de los etruscos, muy dados a observar el vuelo de las aves y a practicar agüeros. La creencia se continuó en la Edad Media entre caballeros y adalides. También don Rodrigo es propenso a tal agüero; pero hace caso omiso mediante un brusco movimiento de la cabeza y de los hombros.

diestra: < *dexteram*. Síncopa postónica y diptongación.

12.12. meçio mio Çid los ombros - y engrameó la tiesta

(*Mio Cid se encogió de hombros - y meneó su cabeza.*)

meçio: < *miscere*, mezclar, agitar líquidos, adormecer a un niño. Don Rodrigo se encogió de hombros, costumbre supersticiosa medieval de mover la cabeza y los hombros para atenuar el maleficio del agüero.

ombros: < (*h*)*umeros*. /-*m'r-/*: intercala una -*b*- (epéntesis).

engrameó: meneó. Palabra dialectal ¿de origen germánico?

tiesta: < *testa*, arcaísmo que, en algunas parte de la Romania es sustituido por *capittia* < *caput*.

12.13. albricia, Alvar Fáñez, - ca echados somos de tierra

(*Albricias, Alvar Fáñez, - pues si fuimos echados de nuestra tierra (si somos desterrados de Castilla.)*)

(**albricia:** *albricias*, buenas noticias —con un regalo a quien las trae— < ár. *al-bisara* (*albi-chara*) + sufijo -*tia*; port. *alviçaras*; it. *che gioia!*; fr., *réjouissons-nous!*)

(**Alvar Fáñez:** sobrino, compañero y uno de los más ardientes e inseparables seguidores de don Rodrigo, pero, en la realidad, no vivió tan unido a éste.)

ca: < *quia*, porque.

echados somos: **iectatos sumus*, en vez de *iactatos* (cf. *lacte* > leche). En castellano antiguo, los verbos de movimiento van acompañados del verbo **ser**, como en francés y en italiano modernos.

de: en vez de *ex*.

tierra: < *terram*, mundo, comarca, país, patria.

12.14. mas a grand ondra - tornaremos a Castiella

(*Pero con grandes honores regresaremos a Castilla.*)

mas: < *magis* > cast. ant. *maes* > *mais* > *mes*. La /-*g-/* (y) se pierde antes de vocal palatal, como en: *magistrum* > maestro, *frigidum* > frío, *digitum* > dedo, *sigillum* > sello.

grand: < *grandem*, en vez de *magnam*.

ondra: honor. Postverbal derivado de *ondrar* < *honorare*. La caída de la protónica ocasiona la formación del grupo románico /-*nr-/*, al que se le agrega una /-*d-/* epentética.

tornaremos: < *tornar* + *hemos* < *tornare* + *habemus*. Formación analítica ≠ futuro sintético del latín clásico.

Con excepción del rumano, todas las variedades románicas forman el futuro I de manera perifrástica. Los motivos de la sustitución del futuro sintético, a partir del latín vulgar son:

1. Poco empleo de éste en Roma y en sus alrededores.
2. Existencia, en latín clásico, de diferentes clases de futuro, incluso, de perífrasis.
3. O si no, sustitución por verbos modales: *debere*, *habere*, *velle*, *venire*.
4. Confusión, en latín vulgar, de la /-*b-/* con la /-*v-/*: *amabit/amavit*: amarál/ amó.
5. Lo superfluo del futuro por economía lingüística: *cras veniet*, mañana viene.

En el primer texto iberorrománico, las *Glosas Emilianenses*, se encuentran ejemplos de futuros perifrásticos o analíticos:

latín clásico	latín vulgar	romance emilianense	castellano
<i>cadet</i>	<i>cadere</i> + <i>habet</i>	>	kaderat = caerá
<i>facies</i>	<i>facere</i> + <i>habes</i>	>	faras = harás
<i>inveniet</i>	<i>aflare</i> + <i>habet</i>	>	aflarat = hallará
<i>redet</i>	<i>tornare</i> + <i>habet</i>	>	tornara = regresará

ad: > a.

castiella: > *Castilla*. La historia de esta palabra es: *castrum*, -i, campamento fortificado, fortificación, burgo, ciudadela; plural; *castra*, -orum, campamento. Diminutivo de *castrum* es *castellum* > *castiello* > *castillo*; pl. *castella* > *castiella* > *castilla*: tierra de fortalezas, de burgos, como defensa contra los romanos y más tarde, contra los árabes. La palabra **Castilla** comienza a ser documentada a partir del 860. Sus habitantes están constituidos por un conjunto de etnias, los **castellanos**, gente aguerrida, firme, valiente, independiente, innovadora, como su idioma, el **castellano**.

Nota

1. ...“La nueva organización fue la orden de Cluny, fundada en 910, que inició una radical reforma de la vida religiosa, política, intelectual, económica y artística, y que se extendió en sus fundaciones de Francia, Suiza, España e Italia. Su arraigo fue tan profundo y decisivo, que logró en algunas partes detener en cierto modo la normal evolución de las lenguas romances, imponiendo, contra lo que se interpretaba una corrupción del latín, una culta regresión a formas más correctas de la lengua clásica”... (Martín de Riquer).
2. Sonido (fonema) con posibilidad de variar.

